

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1982 Nr. 107

---

---

A. TITEL

*Europese Overeenkomst nopens de arbeidsvoorwaarden voor de bemanningen van motorrijtuigen in het internationale vervoer over de weg (AETR), met bijlage en Protocol van ondertekening; Genève, 1 juli 1970*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst, bijlage en Protocol is geplaatst in *Trb.* 1972, 97. Zie ook *Trb.* 1978, 110 en rubriek J hieronder.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 97.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1978, 110.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1978, 110<sup>1)</sup>.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 16, derde lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Italië . . . . . 28 december 1978

<sup>1)</sup> Bij nota van 9 augustus 1979 heeft de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland het volgende voorbehoud gemaakt:  
"Because of the obligations resulting from the Treaty on the Establishment of

the European Economic Community and particularly from Regulation (EEC) No. 543/69 the Member States of the European Economic Community, which include the Federal Republic of Germany, make the reservation that transport operations between Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR insofar as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR." (*VN-vertaling*).

#### F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1978, 110.

Behalve de aldaar genoemde Staten heeft nog de volgende Staat in overeenstemming met artikel 16, derde lid, van de Overeenkomst een akte van toetreding nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Ierland<sup>1)</sup> . . . . . 28 augustus 1979

---

<sup>1)</sup> Onder het volgende voorbehoud:

"Transport operations between Member States of the European Economic Community shall be regarded as national transport operations within the meaning of the AETR insofar as such operations do not pass in transit through the territory of a third State which is a contracting party to the AETR".

#### G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1978, 110.

#### J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1972, 97 en *Trb.* 1978, 110.

Voor het op 28 juni 1919 te Versailles tot stand gekomen Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 64.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

In overeenstemming met artikel 23, eerste lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties op 2 februari 1982 de tekst van de door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland voorgestelde wijzigingen op de artikelen 3, 6, 10, 11, 12 en 14 van de Overeenkomst medegedeeld aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

De tekst van de voorgestelde wijzigingen luidt als volgt:

**Amendments proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to articles 3, 6, 10, 11, 12 and 14 of the Agreement**

– Article 3 – *Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-contracting States*

Amend paragraph 1 to read:

“... provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, in article 12 paragraphs 1, 2, 6 and 7 and in article 12 bis of this Agreement”.

– Insert new Article as follows:

“Article 6 bis – *Interruption of the daily rest period in the course of combined transport operations*

Where a crew member engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

a. that part of the daily rest period spent on land may be taken before or after the portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train,

b. the period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operations,

c. during both portions of the rest period the crew member must have access to a bunk or couchette,

d. where a daily rest period is interrupted in this way, it shall be increased by two hours,

e. any time spent on board a ferryboat or a train and not counted as part of the daily rest period shall be regarded as a break as defined in article 8.”

– Article 10 – *Manning*

Beginning of article should read:

“Subject to the provisions of article 12bis paragraph 2 of this Agreement, in the case of ...”

**Amendements proposés par le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux articles 3, 6, 10, 11, 12 et 14 de l'Accord**

– Article 3 – *Application de certaines dispositions de l'Accord aux transports par route effectués par des véhicules en provenance d'Etats non Parties contractantes*

Paragraphe 1, lire:

«... des dispositions qui ne soient pas moins rigoureuses que celles formulées dans les articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 et 11, les paragraphes 1, 2, 6 et 7 de l'article 12, et l'article 12 bis du présent Accord.»

– Insérer un nouvel article comme suit:

Article 6 bis – *Interruption du repos journalier lors de transports combinés*

«Au cas où un membre d'équipage effectuant un transport de marchandises ou de voyageurs accompagne un véhicule transporté par ferryboat ou en train, le repos journalier peut être interrompu une seule fois, pour autant que les conditions suivantes soient remplies:

a) la partie du repos journalier prise à terre peut se situer avant ou après la partie de repos journalier prise à bord du ferryboat ou du train,

b) la période entre les deux parties de repos journalier doit être aussi courte que possible et ne peut, en aucun cas, dépasser une heure avant l'embarquement ou après le débarquement, les formalités douanières étant comprises dans les opérations d'embarquement ou de débarquement,

c) pendant les deux parties de repos journalier, le membre de l'équipage doit pouvoir disposer d'un lit ou d'une couchette,

d) au cas où un repos journalier est ainsi interrompu, celui-ci est augmenté de deux heures,

e) toute période passée à bord d'un ferryboat ou d'un train qui n'est pas prise en compte comme partie du repos journalier, est considérée comme une interruption au sens de l'article 8.»

– Article 10 – *Composition de l'équipage*

Début de l'article, lire:

«Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 12 bis du présent Accord, dans le cas ...»

– Article 11 – *Exceptional cases*

Amend the last sentence to read:

“... shall record in the individual control book or in the case mentioned in article 12 bis, as appropriate, in the record sheet and/or in the other control documents envisaged under paragraph 1 of that article, the nature and<sup>1)</sup> ...”

– Insert new article as follows:

“Article 12 bis – *Control device*

1. If a Contracting Party prescribes or authorizes the installation and use of on vehicles<sup>2)</sup> registered in its territory of a mechanical control device, such device may give rise to complete or partial exemption from the filling in of the individual control book mentioned in article 12, under the following conditions:

a. The control device must be of a type either approved or recognised by one of the Contracting Parties;

b. If the crew includes more than one person and if the recording is not made on separate sheets but on only one sheet, this must show clearly the part of the recording corresponding to each of the persons;

c. If the device provides for the recording of crew members' driving times, times spent performing occupational activities other than driving, and rest periods as well as vehicle speeds and distance covered, the keeping of the individual control book may be entirely dispensed with;

d. If the device provides only for recording driving time, time during which the vehicle is stationary, speed and distance covered, the exemption will only be partial and limited to the entries in the daily sheets of the said control book, the crew members being obliged to complete daily the appropriate columns of a weekly report conforming to the model sheet (e) appearing in the annex to this Agreement;

e. If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on a record sheet, or on a daily sheet conforming to the model sheet (c) appearing in the annex to the Agreement;

---

<sup>1)</sup> dient ten rechte gelezen te worden als “..., the nature of and ...”.

<sup>2)</sup> dient ten rechte gelezen te worden als “... use on vehicles ...”.

– Article 11 – *Cas exceptionnels*

Dernière phrase, lire:

«... dans le livret individuel de contrôle ou, pour le cas visé à l'article 12 bis, comme il convient, sur la feuille d'enregistrement et/ou dans les autres documents de contrôle prévus au paragraphe 1 dudit article, le genre et ...<sup>1)</sup>».

– Insérer un nouvel article comme suit:

«Article 12 bis – *Dispositif de contrôle*

1. Si une Partie contractante prescrit ou autorise l'installation et l'utilisation sur les véhicules immatriculés sur son territoire d'un appareil mécanique de contrôle, une dispense totale ou partielle de la tenue du livret individuel de contrôle visé à l'article 12 peut être accordée, aux conditions énoncées ci-après:

a) L'appareil de contrôle doit être d'un type soit homologué soit reconnu par une des Parties contractantes;

b) Si l'équipage est composé de plus d'une personne et si l'enregistrement n'est pas fait sur des feuilles séparées, mais sur une seule feuille, celle-ci doit indiquer clairement la partie d'enregistrement qui correspond à chacune de ces personnes;

c) Si l'appareil permet d'enregistrer les temps de conduite, les temps effectués à des activités professionnelles autres que la conduite, les temps de repos des membres de l'équipage, ainsi que la vitesse des véhicules et la distance parcourue, il n'y a plus aucune obligation de tenir le livret individuel de contrôle;

d) Si l'appareil permet seulement d'enregistrer le temps de conduite, le temps pendant lequel le véhicule est à l'arrêt, la vitesse et la distance parcourue, la dispense n'est que partielle et ne s'applique qu'aux rubriques dans les feuillets quotidiens du livret de contrôle précité, et les membres de l'équipage sont tenus de remplir chaque jour les colonnes correspondantes d'un rapport hebdomadaire qui doit être conforme au modèle de feuillet e) figurant à l'annexe du présent Accord;

e) S'il n'est pas possible d'utiliser normalement et de la manière appropriée un appareil de contrôle installé sur un véhicule, chaque membre de l'équipage doit inscrire à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, les indications se rapportant à ses périodes d'activités professionnelles et de repos soit sur une feuille d'enregistrement, soit sur un feuillet quotidien conforme au modèle de feuillet c) figurant à l'annexe du présent Accord;

---

<sup>1)</sup> achter «... dudit article» dient een punt geplaatst te worden en «, le genre et ...» dient te worden geschrapt.

f. When, by reason of their being away from the vehicle, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, in the record sheet or a daily sheet conforming to the model sheet (c) envisaged in the annex to this Agreement, the various times corresponding to their occupational activities while they were away;

g. The crew members must always have available, and be able to present for inspection, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of this paragraph, relating to the previous seven days;

h. The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. If the control device within the meaning of paragraph 1 is installed and used on a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, the application of the provisions of article 10 of this Agreement to that vehicle shall not be required by the other Contracting Parties.

3. Undertakings shall keep, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d) and (e) of paragraph 1 of this Article, for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities”.

– Article 14 – *Measures of enforcement of the Agreement*

Amend paragraph 2 to read:

“... by spot checks of the record sheets and other control documents that the requirements of ...”

---

f) Si du fait de leur éloignement du véhicule, les membres de l'équipage n'ont pas été en mesure d'utiliser l'appareil, ils doivent ajouter à la main, en utilisant les symboles graphiques appropriés, sur la feuille d'enregistrement, ou sur un feuillet quotidien conforme au modèle c) figurant à l'annexe du présent Accord, les divers temps correspondant à leurs activités professionnelles au cours de la période où ils étaient éloignés du véhicule;

g) Les membres de l'équipage doivent toujours avoir avec eux et pouvoir présenter au contrôle selon le cas les feuilles d'enregistrement et/ou les autres documents de contrôle remplis conformément aux dispositions sous c), d) et e) du présent paragraphe<sup>1)</sup>, se rapportant aux sept jours précédents;

h) Les membres de l'équipage doivent veiller à ce que l'appareil de contrôle soit mis en fonction et manipulé correctement et que, en cas de défectuosité, il soit réparé le plus vite possible.

2. Si un appareil de contrôle au sens des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus est installé et utilisé sur un véhicule immatriculé sur le territoire d'une des Parties contractantes, l'application des dispositions de l'article 10 du présent Accord audit véhicule ne peut être exigée par les autres Parties contractantes.

3. Les entreprises conserveront selon le cas les feuilles d'enregistrement et/ou les autres documents de contrôle remplis conformément aux dispositions sous c), d) et e) du paragraphe 1 de cet article, pendant une période de douze mois au moins après la date de la dernière inscription, et les présenteront, sur demande, aux agents chargés du contrôle.»

– Article 14 – *Mesures pour assurer l'application de l'Accord*

Paragraphe 2, lire:

«... par sondage des feuilles d'enregistrement et des autres documents de contrôle, le respect des prescriptions...».

---

<sup>1)</sup> dient ten rechte gelezen te worden «... sous c), d), e) et f) du présent paragraphe».

---



De vertaling in het Nederlands luidt als volgt:

**Door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland voorgestelde wijzigingen op de artikelen 3, 6, 10, 11, 12 en 14 van de Overeenkomst**

*- Artikel 3 - Toepassing van een aantal bepalingen van de Overeenkomst op wegvervoer, verricht door voertuigen, ingeschreven in de landen die geen Partij zijn bij deze Overeenkomst*

Het eerste lid als volgt te wijzigen:

„... bepalingen toe die ten minste even streng zijn als die welke zijn neergelegd in de artikelen 5, 6, 7, 8, 9, 10 en 11, in het eerste, tweede, zesde en zevende lid van artikel 12 en in artikel 12bis van deze Overeenkomst.”

- Onderstaand nieuw artikel in te voegen:

„Artikel 6bis - *Onderbreking van de dagelijkse rusttijd bij gecombineerd vervoer*

Wanneer een bemanningslid dat tewerkgesteld is bij het vervoer van goederen of passagiers, een voertuig begeleidt, dat wordt vervoerd per veerboot of per trein, kan de dagelijkse rusttijd hoogstens eenmaal worden onderbroken, mits aan de onderstaande voorwaarden wordt voldaan:

a. het gedeelte van de dagelijkse rusttijd dat op het land wordt genoten, kan liggen vóór of na het gedeelte van de dagelijkse rusttijd dat aan boord van een veerboot of in een trein wordt genoten;

b. de periode tussen de twee gedeelten van de dagelijkse rusttijd moet zo kort mogelijk zijn en mag in geen geval langer zijn dan een uur vóór de inscheping/inlading of na de ontscheping/uitlading, waarbij de douaneformaliteiten tot de inscheping/inlading of de ontscheping/uitlading worden gerekend;

c. tijdens de twee gedeelten van de dagelijkse rusttijd moet het bemanningslid kunnen beschikken over een bed of slaapbank;

d. ingeval een dagelijkse rusttijd aldus wordt onderbroken, wordt deze met twee uur verlengd;

e. iedere aan boord van een veerboot of in een trein doorgebrachte periode die niet als gedeelte van de dagelijkse rusttijd wordt aangemerkt, wordt beschouwd als een onderbreking in de zin van artikel 8.

- Artikel 10 - *Samenstelling van de bemanning*

De aanvang van dit artikel dient te luiden:

„Behoudens het bepaalde in artikel 12bis, tweede lid, van deze Overeenkomst, bij ...”

– Artikel 11 – *Uitzonderingsgevallen*

De laatste zin als volgt te wijzigen:

„De bestuurder dient aard en reden van de afwijking te vermelden in het persoonlijk controleboekje of, in het geval bedoeld in artikel 12 bis, op het registratieblad en/of in de andere controledocumenten, bedoeld in het eerste lid van dat artikel, naar gelang hetgeen van toepassing is.

– Onderstaand nieuw artikel in te voegen:

„Artikel 12 bis – *Controleapparaat*

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij de installatie en het gebruik van een mechanisch controleapparaat in op haar grondgebied ingeschreven voertuigen voorschrijft of toestaat, kan een zodanig apparaat leiden tot algehele of gedeeltelijke vrijstelling van het invullen van het persoonlijk controleboekje, bedoeld in artikel 12, en wel onder de volgende voorwaarden:

a. Het controleapparaat moet van een door een van de Overeenkomstsluitende Partijen goedgekeurd of erkend type zijn;

b. Indien de bemanning uit meer dan een persoon bestaat en indien de registratie niet wordt verricht op afzonderlijke bladen doch op slechts één blad, moet hierop duidelijk worden aangegeven welk deel van de registratie bij elk van de personen behoort;

c. Indien het controleapparaat de registratie mogelijk maakt van de rijtijden van de bemanningsleden, van tijden van beroepsbezigheden die geen rijtijden zijn, en van de rusttijden, alsmede van de snelheden van het voertuig en de afgelegde afstand, kan van het bijhouden van het persoonlijk controleboekje geheel worden afgezien;

d. Indien het controleapparaat alleen de registratie mogelijk maakt van de rijtijd, de tijd gedurende welke het voertuig stilstaat, de snelheid en de afgelegde afstand, zal de vrijstelling slechts gedeeltelijk zijn en beperkt zijn tot de aantekeningen op de dagelijkse werkbladen van genoemd controleboekje, waarbij de bemanningsleden verplicht zijn dagelijks de desbetreffende kolommen in te vullen van een weekstaat volgens modelblad (e) in de bijlage bij deze Overeenkomst;

e. Indien het normale en juiste gebruik van een in een voertuig geïnstalleerd controleapparaat niet mogelijk is, dient elk bemanningslid met de hand, met gebruikmaking van de geëigende symbolen, de gegevens omtrent zijn beroepsbezigheden en rusttijden in te vullen op een registratieblad of op een dagelijks werkblad volgens modelblad (c) in de bijlage bij deze Overeenkomst;

f. Wanneer de bemanningsleden, doordat zij afwezig zijn van het voertuig, geen gebruik kunnen maken van het apparaat, dienen zij met de hand, met gebruikmaking van de geëigende symbolen, op het registratieblad of een dagelijks werkblad volgens modelblad (c) in de bijlage bij deze Overeenkomst, de verschillende tijdruimten in te vullen die overeenkomen met hun beroepsbezigheden gedurende hun afwezigheid van het voertuig;

g. De bemanningsleden moeten, naar gelang hetgeen van toepassing is, altijd beschikbaar hebben en ter controle kunnen tonen de registratiebladen en/of de andere controledocumenten, ingevuld zoals bepaald in de letters (c), (d), (e) en (f) van dit lid, betreffende de voorafgaande zeven dagen;

h. De bemanningsleden moeten erop toezien dat het controleapparaat op de juiste wijze in werking wordt gesteld en gebruikt en dat het zo snel mogelijk wordt hersteld indien het defect is.

2. Indien het controleapparaat in de zin van het eerste lid is geïnstalleerd en wordt gebruikt in een op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ingeschreven voertuig, wordt door de andere Overeenkomstsluitende Partijen niet verlangd dat artikel 10 van deze Overeenkomst op dat voertuig wordt toegepast.

3. De ondernemingen dienen, naar gelang hetgeen van toepassing is, de registratiebladen en/of andere controledocumenten, ingevuld zoals bepaald in de letters (c), (d) en (e) van het eerste lid van dit artikel, te bewaren gedurende een tijdvak van ten minste twaalf maanden na de datum van de laatste aantekening en dienen deze op verzoek aan de met de controle belaste ambtenaren te tonen."

– Artikel 14 – *Maatregelen voor de toepassing van de Overeenkomst*

Het tweede lid als volgt te wijzigen:

„... met name door middel van steekproeven van de registratiebladen en andere controledocumenten, te doen nagaan of ....”

---

De wijzigingen behoeven ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens te kunnen worden aanvaard.

De wijzigingen zullen ingevolge artikel 23, zesde lid, van de Overeenkomst in werking treden drie maanden na de dag waarop zij geacht worden te zijn aanvaard.

Uitgegeven de *negentiende* juli 1982.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
A. A. M. VAN AGT